



**Discours de M. Rolf E. Breuer**  
président du conseil de surveillance du Groupe Deutsche Bank

lors de la séance exceptionnelle de l'Académie  
en Grande salle des Séances, le lundi 10 mars 2003  
à l'occasion de la réédition du Code Napoléon  
dans sa version franco-allemande de 1808

Messieurs les membres du Conseil Constitutionnel,

Monsieur le Grand Chancelier de la Légion d'honneur,

Monsieur le Président de l'Académie des Sciences Morales et Politiques,

Madame et Messieurs les Secrétaires Perpétuels,

Mesdames et Messieurs les membres de l'Institut,

Mesdames et Messieurs les conférenciers,

Mesdames, Messieurs,

J'aimerais tout d'abord remercier Monsieur le Président ainsi que les membres de l'Institut qui nous font l'honneur de nous recevoir aujourd'hui, en ce lieu historique magnifique, afin de célébrer ensemble la réédition de la version bilingue du Code Napoléon de 1808. C'est grâce aux membres de l'Institut que cette soirée franco-allemande exceptionnelle a lieu aujourd'hui. Je vous en remercie chaleureusement.

Cette année, le thème de travail choisi par la Alfred Herrhausen Gesellschaft für den internationalen Dialog – la Société Alfred Herrhausen pour le dialogue international – et par la Deutsche Bank, s’inscrit sous le signe du drapeau européen. En voici les raisons :

Nous avons aujourd’hui affaire à un continent de plus en plus soudé. Avec l’admission de 10 nouveaux membres au sein de l’Union européenne, des parties éloignées d’Europe centrale et de l’Est vont se retrouver dans une Europe unie. La constitution d’une communauté européenne, sur laquelle se penche actuellement la convention de l’Union européenne, poursuit cette oeuvre de réunification, dont les origines datent déjà de plusieurs siècles. Et pourtant, nous nous retrouvons aujourd’hui devant une épreuve d’un enjeu quasiment inégalé jusqu’à présent. Alors que nous célébrions le 40<sup>e</sup> anniversaire du Traité de l’Elysée il y a quelques semaines encore, notre continent doit désormais faire face à de nouveaux défis, voire des épreuves poussées à outrance. Que de difficultés à s’exprimer d’une voix unie l’Europe rencontre-t-elle aujourd’hui, au seuil d’un conflit mondial.

Pour nous Européens, il n’est rien de plus urgent que de répondre à la question de savoir en quoi l’Europe est vraiment soudée et qui devrait, selon notre volonté, la souder ? L’ouvrage, auquel nous rendons honneur aujourd’hui dans ce cadre historique, y a apporté une contribution essentielle.

### **De l’importance du Code civil**

Permettez-moi de commencer par une citation de Voltaire, laquelle décrit si pertinemment le chemin que nous avons parcouru depuis la création du Code civil français. « N’est-ce pas terriblement absurde ? Ce qui vaut dans un village ne vaut plus dans le prochain. Lorsque nous voyageons à travers le royaume, nous changeons aussi souvent de législation que de chevaux ». Cette observation, devenue célèbre entre-temps, résume à quel point il était nécessaire à l’époque d’instaurer un droit privé homogène en France.

Le Code civil est, je cite, « du point de vue de l'époque, le premier et le plus important des codes civils ». Cette citation est issue de « L'introduction du droit comparé », une étude fondamentale et très détaillée de deux professeurs allemands, Messieurs Zweigert et Kötz. Le Code civil comblait ainsi un postulat central de la Révolution française, lequel permit en France une codification des lois en vigueur. Celles-ci s'appliquaient à tous les citoyens sans exception ni ségrégation. Qui donc pourrait mieux le savoir que vous, Mesdames et Messieurs ?

Les experts en droit lui rendent hommage telle une œuvre de la jurisprudence, car le Code Napoléon se voit inégalé en matière de proclamation des libertés civiles. C'est ainsi qu'il n'influença pas seulement la législation européenne. En effet, le Code Napoléon est l'un des plus importants précurseurs de la société civile moderne. Parmi les acquis fondamentaux, nous comptons les fondements de l'économie libérale ainsi que l'égalité devant la loi.

Aujourd'hui encore, le Code Napoléon est un exemple en matière de langage juridique clair et concis. Un style homogène et sobre ainsi qu'une systématisation du contenu des lois le rendent compréhensible malgré son caractère abstrait. Nous le devons au Tiers État. Ce sont, en effet, les députés du Tiers État qui se sont battus pour une loi « simple, précise et uniforme pour tout le royaume ».

Des écrivains tels que Stendhal et Balzac le célébrèrent comme une œuvre stylistique – Stendhal aurait même dit qu'il en lisait des bribes chaque matin « pour prendre le ton ». Paul Valéry le décrit comme le livre le plus important parmi les œuvres de la littérature française. Jules Romain alla encore plus loin : il recommanda le Code civil comme livre de chevet. Quel est le texte de loi actuel dont les poètes pourraient parler ainsi ?

Napoléon, le chef des armées victorieux, conquiert une grande partie de l'Europe et y impose, dans le même temps, son système de valeurs juridiques. Sa grande fierté ne reposait toutefois pas sur son armée, je cite : « Ma célébrité ne s'appuiera pas sur les quarante batailles que j'ai gagnées. Toutes ces victoires seront réduites à néant par la défaite de Waterloo. Mais l'on n'oubliera pas mon Code civil. Il demeurera éternellement ». Tels furent ses mots, lors de son exil à Sainte-Hélène. Ses contemporains reconnurent également la vision qui se cachait derrière cette œuvre de loi. En effet, elle devait permettre de nouveaux rapprochements entre les peuples du continent. Presque deux siècles se sont écoulés depuis. Mais malgré tous les changements politiques, économiques et sociaux, le Code Napoléon demeure aujourd'hui une œuvre de référence.

### **Influence et historique**

Le Code Napoléon aura survécu au temps avec succès. Il marque, sans égal, depuis presque 200 ans déjà, l'histoire du droit en Europe. Lorsque le 21 mars 1804, il fut promulgué, personne ne se doutait alors qu'il servirait de pilier sur lequel repose la législation de non moins de huit membres de l'Union européenne actuelle.

Le grand ouvrage, qui se trouve aujourd'hui devant vous, est un fac-similé de cette édition bilingue qui fut promulguée en 1808 et qui servit de base officielle législative au royaume de Westphalie. Ce n'est pas seulement dans les régions d'outre-Rhin qu'il entra en vigueur. Son caractère exemplaire fit de lui une œuvre législative des plus influentes. Il fut même en partie directement intégré dans la législation nationale de certains états. Il contribua ainsi à l'harmonisation des lois en Europe, harmonisation qui subsiste encore de nos jours. Les codes civils du Luxembourg, de la Hollande, de la Belgique, de l'Italie, des cantons romans de Suisse, de l'Espagne, du Portugal, de la Roumanie et même du Canada sont fortement empreints du Code civil. Son rayon d'influence s'étend jusqu'en Afrique francophone, en Amérique latine, en Turquie, en Egypte, au Japon et même jusqu'en Thaïlande.

Au terme de la domination française, il devint toutefois en plusieurs lieux un symbole d'oppression par l'ennemi. Lors de la première date anniversaire de la bataille des Nations, à Leipzig, en 1814, il fut brûlé sur le point culminant du Feldberg dans la région du Taunus. Il symbolisait alors le mal français. Peu d'exemplaires survécurent et cette réédition se fonde sur l'un d'entre eux. Cependant, l'influence du droit français demeura, même en Allemagne, tout comme l'influence de la philosophie politique issue du Code Napoléon. Celui-ci était en vigueur en Allemagne, à l'Ouest du Rhin et dans le grand-duché de Bade, jusqu'à l'introduction du Code civil, le 1<sup>er</sup> janvier 1900.

### **L'engagement de la société AHG et de la Deutsche Bank**

Voilà les raisons pour lesquelles l'Alfred Herrhausen Gesellschaft für internationalen Dialog – la société Alfred Herrhausen pour le dialogue international – ainsi que Deutsche Bank, tenaient à ce point à rendre le texte d'origine accessible à un plus large public. Nous avons soutenu cette initiative éditoriale en 2002 – et j'en profite pour remercier ici l'éditeur - alors que le thème annuel de la Deutsche Bank s'intitulait : « Tolérance : pluralité – identité – reconnaissance ».

Je pense que la réimpression de cette édition arrive à point nommé, à savoir au moment où la protection de l'individualité, dans le cadre de la pluralité et des libertés civiques, se trouve confrontée à des défis complètement nouveaux. La tolérance et le respect mutuel sont des compétences de base nécessaires pour construire ensemble l'avenir de façon pacifique. L'égalité et le respect de l'autre, surtout au niveau de sa différence, sont des conditions *sine qua non* à la vie en communauté. Et ceci ne doit pas être uniquement l'apanage des livres de loi.

### **Une Europe unie**

La réalité et la complexité de la vie moderne, tout comme le développement des organisations supranationales, exigent depuis de nombreuses décennies une adaptation permanente du Code civil, et cela en vue d'une entente sans heurts entre nos sociétés. Il n'en perd pas en importance pour autant. C'est à ce niveau, je pense, que la politique a un rôle à jouer :

L'évolution des relations internationales, la fondation de l'Union européenne et la pluralité des contrats et des organisations internationaux ou encore la mondialisation de l'économie font en effet, du moins dans les pays de l'Ouest, que le nationalisme au niveau juridique tend de plus en plus à disparaître. Notre avenir repose certainement sur la continuation de l'harmonisation européenne, et cela grâce à un instrument tel qu'un droit privé européen commun. C'est ce qu'avait déjà proposé le Parlement européen lors de l'adoption d'une résolution en 1989. Cette idée a bien naturellement besoin de temps pour mûrir.

L'œuvre impressionnante que voici devant nous, n'est pas seulement le reflet de relations séculaires étroites entre deux pays voisins. Elle nous remémore, à la veille de l'élargissement de l'Union européenne, le rôle capital que joue la législation quant à l'union politique de communautés. Le Code Napoléon pourrait tout à fait servir de leçon à Bruxelles, dans le sens où chaque harmonisation du droit, telle que nous en avons l'ambition en Europe, ne pourra être couronnée de succès que si elle est inspirée par une vision politique claire et reposant sur des bases nouvelles.

Ce soir, des personnalités reconnues de France et d'Allemagne vont prendre la parole. Grâce à leur connaissance du Code civil et leur analyse juridique et historique très personnelle et pleine de richesse, nous sommes en droit de penser que nous trouverons l'inspiration nécessaire, nous montrant l'orientation à prendre – et ce, pas seulement afin de rendre hommage à cet événement exceptionnel – dans le but surtout de contribuer à la réalisation d'une Europe véritablement unie.